叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 完全回忆(total Recall) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 完全回忆(Total Recall)
# 第1/1页

['təʊt(ə)l] [rɪ'kɔːl]
**Total Recall**
全部的 记起

完全回忆

---

[baɪ] ['lærɪ] -
**By LARRY STERNIG**
经过 拉里 -

作者：拉里·斯特尼格

---

['berid] ['ʌndə(r)] ['leɪəz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld]
**Buried under layers of horror in the old**
埋葬 在下面 层 的 恐怖 在 这 老的

埋藏在旧世界层层恐怖之下

---

['saɪəntɪsts] [breɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt]
**scientist's brain was the only thing that**
科学家的 脑 曾是 这 仅有的 事物 那

科学家的大脑是唯一的东西

---

[kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪstəm] — [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [keɪ]
**could save the System — and Roger Kay**
可以 节省 这 系统 — 和 罗杰 凯

或许能拯救这个系统——以及罗杰·凯

---

[hæd; həd][ɪg'zæktli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !
**had exactly half an hour to dig it out !**
有 确切地 一半 一个 小时 到 挖 它 出去 !

我只有半个小时的时间把它挖出来!

---

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

---

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
**Planet Stories Fall 1946 .**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1946 年秋季刊。

---

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

---

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

---

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['braɪən] , [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)]['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**The face of Brian Wargan , chief of the Solar Bureau of Investigation ,**
这 脸 的 布莱恩 沃根 , 首席 的 这 太阳的 局 的 调查 ,

太阳调查局局长布莱恩·沃根的脸

[wɒz; wəz] [greɪ] [wɪð] [streɪn] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .
**was gray with strain and fatigue .**
曾是 灰色的 和 拉紧 和 疲劳 .

脸色灰白，透着疲惫和紧张。

---

" [ðɪs] ['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .
**" This Corvo North business , " he said .**
" 这 科尔沃 北 商业 , " 他 说 .

“这是科尔沃北部的生意,”他说。

---

" [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [mɪθ] [baɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [tʃɑːns] .
**" It's almost a myth by now , but it's our only chance .**
" 它是 几乎 一个 神话 经过 现在 , 但 它是 我们的 仅有的 机会 .

“这现在几乎成了一种神话，但这却是我们唯一的机会。”

---

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðæt] .
**We might as well face that .**
我们 可能 作为 出色地 脸 那 .

我们不妨面对现实。

---

" [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [frɒm; frəm] [hɪm]
**" His features and that of the younger man across the desk from him**
" 他的 特征 和 那 的 这 年轻 男人 穿过 这 桌子 从 他

[mait] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['kɒntræsts] .
**might have formed a study in contrasts .**
可能 有 形成 一个 学习 在 对比 .

“他的五官和坐在他对面的年轻人的五官形成了鲜明的对比。”

---

['rɒdʒə(r)] [keɪ] [wɒz; wəz] [kiːn] , [ə'lɜːt] .
**Roger Kay was keen , alert .**
罗杰 凯 曾是 敏锐的 , 警报 .

罗杰·凯敏锐而机敏。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**There were signs of weariness about his eyes ,**
那里 是 标志 的 疲劳 关于 他的 眼睛 ,

他眼神中透着疲惫。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːm] [set] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
**but the firm set of his jaw revealed a tendency to action rather than**
但 这 公司 放 的 他的 颚 揭晓 一个 趋势 到 行动 相当 比

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .
**introspection .**
内省 .

但他紧绷的下巴表明他更倾向于行动而不是内省。

---

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , " [lets] [teɪk] [ðæt] [tʃɑːns] .
**" Then , sir , " he urged , " let's take that chance .**
" 然后 , 先生 , " 他 敦促 , " 我们来吧 拿 那 机会 .

“那么，先生，”他催促道，“我们就冒险一试吧。”

---

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz] [ləʊ'keɪtɪd] [hɪm] , [ai] [bɪ'liːv] ?
**The department has located him , I believe ?**
这 部门 有 位于 他 , 我 相信 ?

我相信，该部门已经找到他了?

---

[ai] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] .
**I haven't seen the reports .**
我 还没有 已见 这 报告 .

我还没看过那些报告。

" [ðə; ði][es] . [biː] . [ai] . [tʃiːf] [nˈɒdɪd] .

**" The S . B . I . chief nodded .**

" 这 S . B . 我 . 首席 点头 .

印度国家银行行长点了点头。

" [hɪz; ɪz] [ləˈbɒrətri] [ɪz] [raɪt] [hɪə(r)][ɒn] [geɪni] .

**" His laboratory is right here on Gany .**

" 他的 实验室 是 正确的 这里 在 加尼 .

“他的实验室就在盖尼星上。”

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][spɒt][ɒn][ðə; ði]['gləʊb(ə)l][mæp][ɒv; əv] ['gænimiːd] , [sʌm; səm] ['dɪstəns]

**" He indicated a spot on the global map of Ganymede , some distance**

" 他 表明的 一个 点 在 这 全球的 地图 的 木卫三 , 一些 距离

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .

**from the spaceport .**

从 这 太空港 .

“他指出了木卫三全球地图上的一个点，距离航天发射场有一段距离。”

" [ðæts] [ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt] , " [keɪ] [əb'zɜːvd] .

**" That's the mining district , " Kay observed .**

" 那就是 这 矿业 区 , " 凯 观察到 .

“那是矿区，”凯说道。

" [jes] .

**" Yes .**

" 是的 .

“是的。

[hiːz] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['plænətri] ['maɪnɪŋ] ['sɪndɪkət] .

**He's been doing some research for the Inter - Planetary Mining Syndicate .**

他是 到过 正在做 一些 研究 为了 这 国际 - 行星 矿业 辛迪加 .

他一直在为星际采矿集团做一些研究。

[wɪv] [ə'saɪnd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [weɪv] [bænd][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kɒnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

**We've assigned a special wave band and are in constant communication .**

我们已经 分配 一个 特别的 海浪 乐队 和 是 在 持续的 沟通 .

我们指定了一个特殊的频段，并保持着持续的通信。

[hɪə(r)] , [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] .

**Here , I'll introduce you .**

这里 , 患病的 介绍 你 .

我来介绍一下。

" [set] [ðə; ði][ 'daiəl, dail ][ɒn][ðə; ði]['vɪzi] - [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

**" Wargan set the dials on the visi - communicator that occupied one corner of**

" 沃根 放 这 拨号盘 在 这 访问 - 沟通者 那 占领 一 角落 的

[hɪz; ɪz][desk] ;

**his desk ;**

他的 桌子 ;

“沃根调整了摆放在他办公桌一角的可视通讯器上的旋钮；

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

**then looked up at the screen on the wall .**

然后 看起来 向上 在 这 屏幕 在 这 墙 .

然后抬头看向墙上的屏幕。

[ə; eɪ] [blɜːd] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [lait] [ 'flikə ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌkəʊə'lest] ['ɪntuː] ['ʃɑːpnəs] —

**A blurred rectangle of light flickered and then coalesced into sharpness —**

一个 模糊 长方形 的 光 闪烁 和 然后 融合 进入 锐利度 —

[ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [keɪ] [ɪn'vɒləntrəli] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

**and Roger Kay involuntarily drew a deep breath .**

和 罗杰 凯 不由自主 画 一个 深的 气息 .

一道模糊的矩形光点闪烁了一下，然后逐渐清晰起来——罗杰·凯不由自主地深吸了一口气。

[ðə; ði][gɜːl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzi] - [skriːn] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [id] ['evə(r)]
**The girl looking out from the visi - screen was the most beautiful he'd ever**
这 女孩 寻找 出去 从 这 访问 - 屏幕 曾是 这 最多 美丽的 他会 曾经
[siːn] .
**seen .**
已见 .

从可视屏幕里望出来的女孩是他见过的最漂亮的女孩。

---

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] , [mɪs] [nɔːθ] ? " [ɑːskt] .
**" Is your father making progress , Miss North ? " asked Wargan .**
" 是 你的 父亲 制作 进步 , 错过 北 ? " 问 沃根 .

“诺斯小姐，你父亲的病情有好转吗？”沃根问道。

---

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [skriːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**The girl in the screen shook her head .**
这 女孩 在 这 屏幕 摇晃 她 头 .

屏幕上的女孩摇了摇头。

---

" [aɪm][ə'freɪd] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . .
**" I'm afraid not , Mr . Wargan .**
" 我是 害怕的 不是 , 先生 . 沃根 .

“恐怕不行，沃根先生。”

---

[hiːz] [ɪn][ðə; ði] [læb] [naʊ] , ['wɜːkɪŋ] ,
**He's in the lab now , working ,**
他是 在 这 实验室 现在 , 在职的 ,

他现在正在实验室工作。

---

[ænd; ənd][woʊnt][let][ˌem 'iː] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] .
**and won't let me disturb him except to bring in coffee and sandwiches .**
和 惯于 让 我 打扰 他 除了 到 带来 在 咖啡 和 三明治 .

除了送咖啡和三明治之外，他不允许我打扰他。

---

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] . "
**I've been trying to get him to sleep . "**
我已经 到过 尝试 到 得到 他 到 睡觉 . "

我一直在想办法哄他睡觉。

---

" [ðɪs] [ɪz]['rɒdʒə(r)] [keɪ] , [mɪs] [nɔːθ] , " [sed] [ðə; ði][es] . [biː] . [ai] . [tʃiːf] .
**" This is Roger Kay , Miss North , " said the S . B . I . chief .**
" 这 是 罗杰 凯 , 错过 北 , " 说 这 S . B . 我 . 首席 .

“这位是罗杰·凯，北方小姐，”印度国家调查局局长说道。

---

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] .
**" One of my assistants .**
" 一 的 我的 助理 .

“我的一个助手。”

---

[aɪm] ['sendɪŋ] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][help] .
**I'm sending him out to your place to see if he can help .**
我是 发送 他 出去 到 你的 地方 到 看 如果 他 能 帮助 .

我派他去你那里看看能不能帮上忙。

---

" [æn] [nɔːθ] [fraʊnd] ['slaɪtli] .
**" Ann North frowned slightly .**
" 安 北 皱眉 轻微地 .

安·诺斯微微皱起了眉头。

---

" [wɪr] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] ['pɒsəbli] [kæn; kən] [ɔːl'redi] . "
**" We're doing everything we possibly can already . "**
" 是 正在做 一切 我们 可能 能 已经 . "

“我们已经竭尽所能了。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
**" I'm sure of that .**
" 我是 当然 的 那 .

我对此深信不疑。

---

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [keɪ] [ɪz]['rɑːðə(r)] [aʊt'stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] [hɪm'self] , [mɪs] [nɔːθ] .
**But Mr . Kay is rather outstanding as a scientist himself , Miss North .**
但 先生 . 凯 是 相当 杰出的 作为 一个 科学家 他自己 , 错过 北 .

但诺斯小姐，凯先生本身就是一位非常杰出的科学家。

---

[hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪl] [wɜːk] , [tuː; tə] [seɪv]
**He'll be able to help — at least in some of the detail work , to save**
地狱 是 有能力的 到 帮助 — 在 至少 在 一些 的 这 细节 工作 , 到 节省
[taɪm] .
**time .**
时间 .

他至少能在一些细节工作上提供帮助，从而节省时间。

---

" ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [grɪnd] .
**" Roger Kay grinned .**
" 罗杰 凯 咧嘴一笑 .

罗杰·凯咧嘴一笑。

---

" [hiː; hi] [miːnz] , [mɪs] [nɔːθ] ,
**" He means , Miss North ,**
" 他 方法 , 错过 北 ,

"他的意思是，诺斯小姐，

---

[ðæt] [ai][kæn; kən] [kliːn] [ðə; ði] [test] [tjuːbz] [ænd; ənd]['səʊldə(r)][ðə; ði]['waɪərz][ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)]
**that I can clean the test tubes and solder the wires and let your**
那 我 能 干净的 这 测试 管子 和 焊接 这 电线 和 让 你的
['fɑːðə(r)] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪn] - [wɜːk] .
**father save his energy for the brain - work .**
父亲 节省 他的 活力 为了 这 脑 - 工作 .

我可以清洗试管、焊接电线，让你的父亲把精力留给脑力劳动。

---

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['dɔːtə(r)] [ kə'pitjuleit ] .
**" His smile was infectious , and the scientist's daughter capitulated .**
" 他的 微笑 曾是 传染性 , 和 这 科学家的 女儿 投降了 .

"他的笑容极具感染力，科学家的女儿最终屈服了。"

---

[ 'flik ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] ['ɪntuː] ['blæŋknəs] .
**Wargan flicked the switch and threw the screen into blankness .**
沃根 轻弹 这 转变 和 扔 这 屏幕 进入 空白 .

沃根拨动开关，屏幕瞬间陷入黑暗。

---

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɑːstɪst] ['hiːliəʊ][wiː; wi][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I'll give you an order for the fastest helio we have , " he said .**
" 患病的 给 你 一个 命令 为了 这 最快 赫利奥 我们 有 , " 他 说 .

"我会给你订购我们最快的太阳能飞机,"他说。

---

" [jʊl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn] [θriː] ['aʊəz] .
**" You'll be there in three hours .**
" 你会 是 那里 在 三 小时 .

"三个小时后你就到了。"

---

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] [left] !
**And that means there will be a little less than three days left !**
和 那 方法 那里 将要 是 一个 小的 较少的 比 三 天 左边 !

这意味着只剩下不到三天的时间了！

" ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] .
**" Roger Kay drew a deep breath , his face suddenly serious .**
" 罗杰 凯 画 一个 深的 气息 , 他的 脸 突然 严肃的 .

罗杰·凯深吸了一口气，脸色突然变得严肃起来。

[θriː] [deɪz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [pruːv]
**Three days to save the System from an invasion that could not possibly prove**
三 天 到 节省 这 系统 从 一个 入侵 那 可以 不是 可能 证明
[tuː; tə] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] [kə'tæstrəfi] ,
**to be less than a major catastrophe ,**
到 是 较少的 比 一个 主要的 灾难 ,

三天时间，拯救系统免遭入侵，否则必将是一场巨大的灾难。

[les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] .
**less than the end of things as he knew them .**
较少的 比 这 结尾 的 事物 作为 他 知道 他们 .

远不及他所知的世界的终结。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [frɒm; frəm] [æn'drɒmɪdə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəmz]
**Even now the invaders from Andromeda were approaching the System's**
甚至 现在 这 入侵者 从 仙女座 是 接近 这 系统的
['aʊtəməʊst] [dɪ'fɛnsɪz] ;
**outermost defenses ;**
最外层 防御 ;

即使现在，来自仙女座星系的入侵者也正在逼近该星系的最外层防御；

[kən'vəːdʒiŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəli] ['helpləs] [ 'gærisən ] [ɒn] ['pluːtəʊ] .
**converging upon the virtually helpless garrisons on Pluto .**
收敛 之上 这 几乎 无助 驻军 在 冥王星 .

向冥王星上几乎毫无还手之力的守军发起进攻。

[pə'trəʊl] [sp'eɪsəz] [ɒf] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] ['plænɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɒntæktɪd] [ 'spiəhed ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**Patrol spacers off the frigid planet had already contacted spearheads of the**
巡逻 垫片 离开 这 寒冷 行星 有 已经 联系 矛头 的 这
[hjuːdʒ] [ɑː'mɑːdə] — [wɪð] ['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
**huge armada — with fatal results .**
巨大的 舰队 — 和 致命的 结果 .

来自这颗寒冷星球的巡逻太空船已经与这支庞大舰队的先锋队取得了联系——结果却酿成了惨剧。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hæd; həd] [biːn] [ 'peril ] [baɪ] [ðiːz] [d'ɛvəlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt]
**Once before the System had been periled by these devils from the distant**
一次 前 这 系统 有 到过 危险 经过 这些 魔鬼 从 这 遥远
['gæləksi] .
**galaxy .**
星系 .

此前，这个星系曾遭受过来自遥远星系的这些恶魔的威胁。

['vɪktəri] [hæd; həd] [biːn] ['kɒstli] [ðen] ,
**Victory had been costly then ,**
胜利 有 到过 昂贵 然后 ,

当时的胜利代价惨重。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['plænətri] [fliːts] [kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [həʊp] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs]
**but the combined Planetary fleets could not now hope to stave off the full force**
但 这 合并 行星 舰队 可以 不是 现在 希望 到 五线谱 离开 这 满的 力量
[ɒn] [ðɪs] [njuː] [ə'tæk] .
**on this new attack .**
在 这 新的 攻击 .

但是，行星舰队的联合力量现在已经无法抵挡这次新攻击的全部兵力。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [speɪs] ; [fɔːl] [bæk] [tuː; tə][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] [pə'zɪʃnz] .
**They would have to yield space ; fall back to more favorable positions .**
他们 会 有 到 屈服 空间 ; 落下 后退 到 更多的 有利 职位 .

他们必须让出空间，撤退到更有利的位置。

- [ə'ləʊn] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['fæktə(r)][ɪn] ['eni] [wɔː(r)][ɒv; əv] [wɜːld] ,
**Trionite alone would prove the decisive factor in any war of worlds ,**
- 独自的 会 证明 这 决定性 因素 在 任何 战争 的 世界 ,

单凭三元石就足以成为任何世界大战的决定性因素。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['plænɪts][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]
**and the United Planets had not been able to learn the secret of**
和 这 团结的 行星 有 不是 到过 有能力的 到 学习 这 秘密 的
[ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ðə; ði] [njuː] [ɪk'spləʊsɪv] ,
**manufacturing the new explosive ,**
制造业 这 新的 爆炸物 ,

而联合星球始终未能掌握制造这种新型炸药的秘密。

[wʌn] [tʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rek] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːmi] .
**one ton of which could wreck an invading army .**
一 吨 的 哪个 可以 破坏 一个 入侵 军队 .

其中一吨就足以摧毁一支入侵的军队。

[æz; əz]['rɒdʒə(r)] [keɪ] [set][ðə; ði]['rəʊbɒt] - [kɔːs] ['daɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːdi] ['hiːliəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**As Roger Kay set the robot - course dial of his speedy helio for the**
作为 罗杰 凯 放 这 机器人 - 课程 拨号 的 他的 迅速 赫利奥 为了 这
['maɪnɪŋ] ['set(ə)lmənt] ,
**mining settlement ,**
矿业 沉降 ,

当罗杰·凯为他的高速太阳飞船设定前往矿业定居点的航线时，

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn] - ['praɪvət] [weɪv] - [bænd] .
**he switched in for a moment on Wargan's private wave - band .**
他 切换 在 为了 一个 片刻 在 - 私人的 海浪 - 乐队 .

他短暂地切换到了沃根的私人波段。

" ['liːvɪŋ] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] ['krɪspli] .
**" Leaving now , sir , " he reported crisply .**
" 离开 现在 , 先生 , " 他 据报道 清脆地 .

“先生，我现在就走。”他干脆利落地报告道。

" [biː; bi][ðeə(r)][ɪn] [tuː] ['aʊəz] .
**" Be there in two hours .**
" 是 那里 在 二 小时 .

两个小时后到。

['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ? "
**Any further instructions ? "**
任何 更远 指示 ? "

还有其他指示吗？

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)][best] , [keɪ] , [ðæts] [ɔːl] , " [keɪm] [ðə; ði] ['wɪəri] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [biː] . [ai] .
**" Do your best , Kay , that's all , " came the weary voice of the S . B . I .**
" 做 你的 最好的 , 凯 , 那就是 全部 , " 来了 这 厌倦 嗓音 的 这 S . B . 我 .
[tʃiːf] .
**chief .**
首席 .

“凯，尽你所能就好，就这样。”印度国家调查局局长疲惫的声音传来。

" [njuː] [rɪ'pɔːts] [ɪn][kən'fɜːm][ðə; ði][əʊld][wʌnz] .
**" New reports in confirm the old ones .**
" 新的 报告 在 确认 这 老的 一个 .

“最新报告证实了旧报告。”

[wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] [baɪ] [nuːn] ['fraɪdeɪ] .
**We expect the first blow by noon Friday .**
我们 预计 这 第一的 吹 经过 中午 星期五 .

我们预计第一波打击将在周五中午到来。

['pluːtəʊ][ɪz] [duːmd] ; [naʊ] ['biːɪŋ] [ɪ'vækjuːeɪtɪd] . "
**Pluto is doomed ; now being evacuated . "**
冥王星 是 注定失败 ; 现在 存在 疏散 . "

冥王星注定要毁灭；现在正在被疏散。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] , " ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [sed] ['fɪəsli] [æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
**" We've got to stop them , " Roger Kay said fiercely as he snapped the switch .**
" 我们已经 得到 到 停止 他们 , " 罗杰 凯 说 激烈地 作为 他 啪啪 这 转变 .

“我们必须阻止他们，”罗杰·凯一边猛地按下开关，一边厉声说道。

" [wɪv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə] !
**" We've just got to !**
" 我们已经 只是 得到 到 !

我们必须这么做！

" [hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [waɪl] [ðə; ði] ['rəʊbɒt]['paɪlət][held][hɪz; ɪz] [kɔːs] .
**" He settled back to get in a much - needed two hours of sleep while the robot pilot held his course .**
" 他 定居 后退 到 得到 在 一个 很多 - 需要 二 小时 的 睡觉 尽管 这 机器人 飞行员 握住 他的 课程 .

“他放松下来，抓紧时间睡了两个小时，而机器人飞行员则继续执行任务。”

[ðə; ði][ə'lɑːm] [bel] [ə'weɪkənd] [hɪm] ,
**The alarm bell awakened him ,**
这 警报 钟 觉醒 他 ,

警铃把他吵醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][krɑːft] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [red] [dɪsk][ɒv; əv][bɪg][dʒuːp] ,
**and he pointed the craft down under the great red disk of Big Jupe ,**
和 他 尖 这 工艺 向下 在下面 这 伟大的 红色的 磁盘 的 大的 朱佩 ,

他将飞行器指向大朱普那巨大的红色圆盘下方。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ləʊ] [reɪndʒ][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [klɪfs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɒn][hɪz; ɪz][mæp] .
**toward the low range of purple cliffs indicated on his map .**
朝向 这 低的 范围 的 紫色的 悬崖 表明的 在 他的 地图 .

朝着他地图上标示的紫色低矮悬崖方向走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] - [ʃeɪpt] [lə'bɒrətri] .
**A few minutes later he was knocking at the door of the dome - shaped laboratory .**
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 敲门 在 这 门 的 这 穹顶 - 形状 实验室 .

几分钟后，他敲响了圆顶形实验室的大门。

[æn] [nɔːθ] [wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] ['vɪzi] - [skriːn] .
**Ann North was twice as beautiful in the flesh as she had seemed on the visi - screen .**
安 北 曾是 两次 作为 美丽的 在 这 肉 作为 她 有 似乎 在 这 访问 - 屏幕 .

安·诺斯本人比她在银幕上看起来还要漂亮两倍。

[ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['məʊdɪʃ] [ʃɔːts] [ænd; ənd]['tjuːnɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [gɑːb] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] - ['wɪmɪn] ,
**Attired in the modish shorts and tunic that had become universal garb for Earth - women ,**
穿着 在 这 时尚 短裤 和 束腰外衣 那 有 变得 普遍的 外衣 为了 地球 - 女性 ,

她身着时髦的短裤和束腰外衣，这种服装已经成为地球女性的普遍服饰。

---

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['griːʃn] [friːz] .
**she looked like a figure from a Grecian frieze .**
她 看起来 喜欢 一个 数字 从 一个 希腊 饰带 .

她看起来就像希腊壁画中的人物。

---

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
**She led him to the library .**
她 引领 他 到 这 图书馆 .

她领着他去了图书馆。

---

" [dædz] [ə'sliːp] [æt; ət] [lɑːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Dad's asleep at last , " she said .**
" 爸爸的 睡着了 在 最后的 , " 她 说 .

“爸爸终于睡着了，”她说。

---

" [ai] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [id] [ə'kʌmplɪʃ] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪə(r)] .
**" I persuaded him to rest for a few hours — on the strength of my argument that he'd accomplish more in the long run if he kept his brain clear .**
" 我 被说服 他 到 休息 为了 一个 很少 小时 — 在 这 力量 的 我的 争论 那 他会 完成 更多的 在 这 长的 跑步 如果 他 保留 他的 脑 清除 .

“我劝他休息几个小时——我的论点是，如果他保持头脑清醒，从长远来看他会取得更大的成就。”

---

" ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [n'ɒdɪd] [ˌʌndə'stændɪŋli] .
**" Roger Kay nodded understandingly .**
" 罗杰 凯 点头 理解地 .

罗杰·凯表示理解，点了点头。

---

" [ai] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [sliːp] [maɪ'self] [ɪn] [ruːt] .
**" I just had a bit of sleep myself en route .**
" 我 只是 有 一个 少量 的 睡觉 我 英文 路线 .

“我路上也稍微睡了一小会儿。”

---

['nəʊbədi] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [hæz; həz] [slept] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] .
**Nobody at headquarters has slept much the last few days .**
无人 在 总部 有 睡着了 很多 这 最后的 很少 天 .

总部这几天几乎没人睡好觉。

---

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪm] ['wəʊfəli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
**By the way , I'm woefully in the dark about a lot of things .**
经过 这 方式 , 我是 可悲地 在 这 黑暗的 关于 一个 很多 的 事物 .

顺便说一句，我对很多事情都一无所知。

---

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvə(r)] ?
**Will you tell me just what your father's trying to re - discover ?**
将要 你 告诉 我 只是 什么 你的 父亲的 尝试 到 关于 - 发现 ?

你能告诉我你父亲究竟想重新发现什么吗？

---

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪl] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [səʊ] ['meni] [dɑːn] - [fuːl] ['kwestʃənz] . "
**If you can enlighten me , I'll not have to ask him so many darn - fool questions . "**
如果 你 能 开导 我 , 患病的 不是 有 到 问 他 所以 许多 该死 - 傻子 问题 . "

如果你能给我指点迷津，我就不用问他那么多愚蠢的问题了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [æn] [nɔːθ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] ,
**" You know , of course , " said Ann North when they were comfortably seated ,**
" 你 知道 , 的 课程 , " 说 安 北 什么时候 他们 是 舒适地 坐着 ,

“当然了，”安·诺斯在她们舒适地坐下后说道。

" [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [reɪ] [ðæt] [wɪl] [ɪk'spləʊd] ['eni] [ɪk'spləʊsɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
**" that it's a ray that will explode any explosive at a distance .**
" 那 它是 一个 射线 那 将要 爆炸 任何 爆炸物 在 一个 距离 .

“它是一种能远距离引爆任何爆炸物的射线。”

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [reɪ] — [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] [saʊnd] [weɪv] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌltrə] - ['sɒnɪk] [belt] ,
**Or perhaps I shouldn't have said a ray — it's really a sound wave , in the ultra - sonic belt ,**
或者 也许 我 不应该 有 说 一个 射线 — 它是 真的 一个 声音 海浪 , 在 这 极端主义者 - 音速 腰带 ,

或许我不该说是射线——它实际上是超声波，位于超声波带中。

['træv(ə)lɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [biːm] .
**traveling on a beam .**
旅行 在 一个 光束 .

在光束上移动。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'rʌpts] ['eni] [ʌn'steɪb(ə)l] ['kemɪk(ə)l] ['kɒmpaʊnd] .
**It disrupts any unstable chemical compound .**
它 扰乱 任何 不稳定 化学 化合物 .

它会破坏任何不稳定的化合物。

" ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [n'ɒdɪd] .
**" Roger Kay nodded .**
" 罗杰 凯 点头 .

罗杰·凯点了点头。

" [ðæt] [mʌtʃ] [ai] [nəʊ] .
**" That much I know .**
" 那 很多 我 知道 .

“这一点我知道。”

[aɪv] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəd'ʒektəz] .
**I've examined one of the projectors .**
我已经 检查 一 的 这 投影仪 .

我检查了其中一台投影仪。

[wɪv] [ɪn'stɔːld] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊtpoʊsts] .
**We've installed them at all the outposts .**
我们已经 已安装 他们 在 全部 这 前哨站 .

我们已在所有前哨站安装了它们。

['ðer] [ɔːl] ['redi] , [ɪk'sept] — "
**They're all ready , except — "**
它们是 全部 准备好 , 除了 — "

除了——之外，其他都准备好了。

" [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kætəlɪst] .
**" Except for the catalyst .**
" 除了 为了 这 催化剂 .

除了催化剂之外。

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæts] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['kɒmpaʊnd] [ðæt] [pɹədj'uːsɪz] [ðə; ði] [ˌkætə'lɪtɪk] [gæs] .
**The part of the discovery that's lost in the chemical compound that produces the catalytic gas .**
这 部分 的 这 发现 那就是 丢失的 在 这 化学 化合物 那 产 这 催化 气体 .

该发现中丢失的部分存在于产生催化气体的化合物中。

---

[ðə; ði] ['ʌltrə] - ['sɒnɪk] [weɪvz] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gæs] , [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] . "
**The ultra - sonic waves , passing through the gas , change their vibration in some way . "**
这 极端主义者 - 音速 波浪 , 通过 通过 这 气体 , 改变 他们的 振动 在 一些 方式 . "

超声波穿过气体时，其振动方式会发生某种改变。

---

" [ai] [siː] [naʊ] , " [sed] [keɪ] , " [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl] .
**" I see now , " said Kay , " why it is directional .**
" 我 看 现在 , " 说 凯 , " 为什么 它 是 方向性 .

“我现在明白了，”凯说，“为什么它是有方向性的。”

---

[ðə; ði] ['ʌltrə] - ['sɒnɪk] [weɪvz] [gəʊ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**The ultra - sonic waves go in all directions , of course ,**
这 极端主义者 - 音速 波浪 去 在 全部 方向 , 的 课程 ,

当然，超声波是向各个方向传播的。

---

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðəʊz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gæs] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'rʌptɪv] .
**but only those passing through the gas are disruptive .**
但 仅有的 那些 通过 通过 这 气体 是 破坏性的 .

但只有穿过气体的气体才会造成干扰。

---

[raɪt] ?
**Right ?**
正确的 ?

正确的?

---

" [ðə; ði] [gɜːl] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɒnd] [hed] .
**" The girl nodded her beautiful blond head .**
" 这 女孩 点头 她 美丽的 金发 头 .

女孩点了点她美丽的金色脑袋。

---

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
**" It's all very simple , and it's all in the hands of the government ,**
" 它是 全部 非常 简单的 , 和 它是 全部 在 这 双手 的 这 政府 ,

“这一切都很简单，一切都掌握在政府手中。”

---

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kætəlɪst] .
**except for the formula for that catalyst .**
除了 为了 这 公式 为了 那 催化剂 .

除了该催化剂的配方之外。

---

['fɔːtʃənətli] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .
**Fortunately my father has a reputation as a scientist .**
幸运的是 我的 父亲 有 一个 名声 作为 一个 科学家 .

幸运的是，我父亲作为一名科学家享有盛誉。

---

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðəʊz] [prəd'ʒektəz] [set] [ʌp] ,
**That's why the government was willing to take a chance on having those projectors set up ,**
那就是 为什么 这 政府 曾是 愿意的 到 拿 一个 机会 在 拥有 那些 投影仪 放 向上 ,

这就是为什么政府愿意冒险架设这些投影仪的原因。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] —
**even though —**
甚至 尽管 —

虽然-

" ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [smaɪld] ['raɪli] .
**" Roger Kay smiled wryly .**
" 罗杰 凯 微笑 略带讽刺地 .

罗杰·凯苦笑了一下。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['saɪəntɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [mɪs] [nɔːθ] .
**" Your father is the outstanding scientist of the System , Miss North .**
" 你的 父亲 是 这 杰出的 科学家 的 这 系统 , 错过 北 .

"诺斯小姐，你父亲是这个星系中最杰出的科学家。"

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [tʃɑːns] .
**But even if he wasn't , we might have taken that chance .**
但 甚至 如果 他 不是 , 我们 可能 有 已采取 那 机会 .

但即便他不是，我们或许也会冒这个险。

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] .
**It's about the only chance .**
它是 关于 这 仅有的 机会 .

这是唯一的机会。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] , [θriː] [deɪz] [frɒm; frəm] [tə'deɪ] — "
**If he fails , three days from today — "**
如果 他 失败 , 三 天 从 今天 — "

如果他失败了，从今天起三天后——"

" [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "
**" As bad as that ? "**
" 作为 坏的 作为 那 ? "

"有那么糟糕吗？"

" [aɪm][ə'freɪd][səʊ] .
**" I'm afraid so .**
" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[bʌt; bət] [lets] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**But let's not talk about it .**
但 我们来吧 不是 讲话 关于 它 .

但我们还是别谈这件事了。

[wʌn] [θɪŋ] [ai][doʊnt] [nəʊ] : [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːmjələ] [lɒst] ? "
**One thing I don't know : How was the formula lost ? "**
一 事物 我 不 知道 : 如何 曾是 这 公式 丢失的 ? "

有一件事我不明白：配方是怎么丢失的？

" [dæd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Dad destroyed it .**
" 爸爸 损毁 它 .

"爸爸把它毁了。"

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [waɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**He discovered it accidentally twenty years ago , while working on something else .**
他 发现 它 偶然 二十 年 前 , 尽管 在职的 在 某物 别的 .

二十年前，他在研究其他东西时偶然发现了它。

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [wɜːld] [mait] [hɪndʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**Never thinking that the fate of worlds might hinge upon it ,**
绝不 思维 那 这 命运 的 世界 可能 合页 之上 它 ,

从未想过世界的命运可能就取决于此，

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] .
**he destroyed his notes almost as soon as he had made them .**
他 损毁 他的 笔记 几乎 作为 很快 作为 他 有 制成 他们 .

他几乎在记完笔记的同时就把它们销毁了。

---

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ɔːfli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**He's always been awfully opposed to war , you know ,**
他是 总是 到过 非常 反对 到 战争 , 你 知道 ,

你知道，他一直都非常反对战争。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn] [ðə; ði] ['wepən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɒŋ] [hændz] . "
**and he saw the terrible possibilities in the weapon if it should fall into the wrong hands . "**
和 他 锯 这 糟糕的 可能性 在 这 武器 如果 它 应该 落下 进入 这 错误的 双手 . "

他看到了这种武器如果落入坏人手中将会造成的可怕后果。

---

" [ðæt] [ɪz] [stɪl] [truː] , " [sed] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
**" That is still true , " said a quiet voice from the doorway .**
" 那 是 仍然 真的 , " 说 一个 安静的 嗓音 从 这 门口 .

“那仍然如此，”门口传来一个平静的声音。

---

['rɒdʒə(r)] [keɪ] ['rekəg'naɪzd] ['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['fəutəgræfs] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .
**Roger Kay recognized Corvo North at once from the many photographs he had seen .**
罗杰 凯 认可 科尔沃 北 在 一次 从 这 许多 照片 他 有 已见 .

罗杰·凯从他看过的许多照片中一眼就认出了科尔沃·诺斯。

---

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**He rose and offered his hand .**
他 玫瑰 和 提供 他的 手 .

他站起身，伸出手来。

---

" [aɪm] [glæd] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [keɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
**" I'm glad you're here , Mr . Kay , " said the scientist .**
" 我是 高兴的 你是 这里 , 先生 . 凯 , " 说 这 科学家 .

“凯先生，我很高兴您能来，”科学家说道。

---

" [æn] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
**" Ann told me you were coming .**
" 安 讲述 我 你 是 未来 .

安告诉我你要来。

---

[jes] , [ɪts] [stɪl] [truː] [ðæt] [aɪm] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɔː(r)] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [wɔː(r)] .
**Yes , it's still true that I'm opposed to war — but this isn't war .**
是的 , 它是 仍然 真的 那 我是 反对 到 战争 — 但 这 不是 战争 .

是的，我仍然反对战争——但这并不是战争。

---

['iːv(ə)n] [ disri'gɑːd ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ɪts] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .
**Even disregarding personal interests and patriotism , it's an attempt to save the human race .**
甚至 不予理会 个人的 兴趣 和 爱国主义 , 它是 一个 试图 到 节省 这 人类 种族 .

即使抛开个人利益和爱国主义不谈，这也是拯救人类的一次尝试。

---

[kʌm] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
**Come on into the laboratory .**
来 在 进入 这 实验室 .

请进实验室。

[wɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
**We've no time to waste .**
我们已经 不 时间 到 浪费 .

我们没有时间可以浪费。

" ['rɒdʒə(r)] [ 'hwisl ] ['sɒftli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] ['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
**" Roger whistled softly under his breath as Corvo North closed the door behind them .**
" 罗杰 吹口哨 轻轻 在下面 他的 气息 作为 科尔沃 北 关闭 这 门 在后面 他们 .

罗杰轻轻地吹了声口哨，科尔沃·诺斯关上了身后的门。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] , ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] [ɪ'kwɪpt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'sɜːtʃ] ['wɜːrkərz] [driːm] .
**The laboratory , spacious and well equipped , was a research worker's dream .**
这 实验室 , 宽敞 和 出色地 配备 , 曾是 一个 研究 工人的 梦 .

宽敞且设备齐全的实验室，是研究人员梦寐以求的地方。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [led] [ðə; ði] [wei] [pɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ˌæpə'reɪtəs] [huːz] ['pɜːpəs] ['rɒdʒə(r)] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ges] ,
**The scientist led the way past rows of pieces of apparatus whose purpose Roger could but dimly guess ,**
这 科学家 引领 这 方式 过去的 行 的 件 的 设备 谁 目的 罗杰 可以 但 依稀 猜测 ,

科学家领着我们经过一排排仪器，罗杰只能隐约猜到它们的用途。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
**to a table at the far end of the room .**
到 一个 桌子 在 这 远的 结尾 的 这 房间 .

走到房间尽头的一张桌子旁。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ 'daiəl, dail ] .
**Upon the table was a small box bristling with dials .**
之上 这 桌子 曾是 一个 小的 盒子 竖起的 和 拨号盘 .

桌上放着一个小盒子，里面密密麻麻地布满了各种刻度盘。

[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [tɒp] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['waɪərz] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [kən'densər] .
**The back and top were open , showing a maze of wires and coils and condensers .**
这 后退 和 顶部 是 打开 , 显示 一个 迷宫 的 电线 和 线圈 和 冷凝器 .

背面和顶部都是敞开的，露出了错综复杂的电线、线圈和电容器。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] [set] [wɪð] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] , " ['rɒdʒə(r)] [əb'zɜːvd] .
**" Looks like a radio set with hydrophobia , " Roger observed .**
" 看起来 喜欢 一个 收音机 放 和 恐水症 , " 罗杰 观察到 .

"看起来像一台患有恐水症的收音机,"罗杰评论道。

" [wɒt] [kə'nekʃn] [hæz; həz] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kætəlɪst] ['fɔːmjələ] ? "
**" What connection has this with the catalyst formula ? "**
" 什么 联系 有 这 和 这 催化剂 公式 ? "

"这与催化剂的组成有什么关系？"

" ['nʌθɪŋ] , [də'rektli] .
**" Nothing , directly .**
" 没有什么 , 直接地 .

直接来说，没有什么。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [tʃɑːns] , [θruː] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] , [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['fɔːmjələ] [ɪn] [taɪm] .
**There's no chance , through experimentation , of my recovering that formula in time .**
有 不 机会 , 通过 实验 , 的 我的 恢复中 那 公式 在 时间 .

通过实验，我不可能及时找回那个配方。

[θriː] [j'iəz] , ['pɒsəbli] .
**Three years , possibly .**
三 年 , 可能 .

可能三年。

---

[θriː] [deɪz] , ['nevə(r)] . "
**Three days , never . "**
三 天 , 绝不 . "

三天，绝不。

---

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪts] ['həʊpləs] [tuː; tə][traɪ] ?
**" You mean that it's hopeless to try ?**
" 你 意思是 那 它是 绝望 到 尝试 ?

你的意思是尝试也是徒劳的吗?

---

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] [lɒst] ?
**That the System is lost ?**
那 这 系统 是 丢失的 ?

系统崩溃了吗?

---

" ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɔːld] .
**" Roger Kay was appalled .**
" 罗杰 凯 曾是 震惊 .

罗杰·凯感到震惊。

---

" [ai][doʊnt][kwaɪt] [miːn] [ðæt] , " [sed] [nɔːθ] .
**" I don't quite mean that , " said North .**
" 我 不 相当 意思是 那 , " 说 北 .

“我不是那个意思,”诺斯说。

---

" [bʌt; bət] [wɒt] [tʃɑːns] [ðeə(r)][ɪz][laɪz] [θruː] [ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [naʊ] .
**" But what chance there is lies through this apparatus you're looking at now .**
" 但 什么 机会 那里 是 谎言 通过 这 设备 你是 寻找 在 现在 .

“但机会就在于你现在看到的这个装置。”

---

[sɪt] [daʊn] ; [aɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪl] [ai] [wɜːk] .
**Sit down ; I'll explain while I work .**
坐 向下 ; 患病的 解释 尽管 我 工作 .

请坐，我边工作边解释。

---

[juː; jʊ][kæn; kən][help]['leɪtə(r)] , [wen] [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
**You can help later , when I've explained the machine .**
你 能 帮助 之后 , 什么时候我已经 解释 这 机器 .

等我把机器讲解清楚之后，你再来帮忙。

---

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tɪŋkə(r)][ə'mɪdst][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv]['waɪərz] .
**" He began to tinker amidst the maze of wires .**
" 他 开始 到 修补匠 在......之中 这 迷宫 的 电线 .

他开始在错综复杂的电线中摆弄起来。

---

" [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] .
**" My discovery of trionite was purely accidental .**
" 我的 发现 的 - 曾是 纯粹 偶然 .

“我发现三价铁矿纯属偶然。”

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][em'pɪrɪk] ; [nɒt] [beɪst] [ɒn]['eni] ['θɪəri] .
**It was empiric ; not based on any theory .**
它 曾是 经验 ; 不是 基于 在 任何 理论 .

这是经验性的，并非基于任何理论。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] ['kemɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] ['əʊnli] [tuː]
**There were six or seven chemicals , and I recall the identity of only two**
那里 是 六 或者 七 化学品 ， 和 我 记起 这 身份 的 仅有的 二
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**of them .**
的 他们 .

当时有六七种化学品，但我只记得其中两种的名称。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
**The others ?**
这 其他的 ?

其他人呢?

[wel] , [kaʊnt] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɑːməkə'piːə] !
**Well , count the chemicals in the pharmacopoeia !**
出色地 , 数数 这 化学品 在 这 药典 !

那就数数药典里的化学成分吧!

[ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ai] [kʊd; kəd] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [baɪ] ['æksɪdənt] [æz; əz] [ai] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)]
**The only way I could re - discover it would be by accident as I did before**
这 仅有的 方式 我 可以 关于 - 发现 它 会 是 经过 事故 作为 我 做过 前
— [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [tuː] ['meni] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .
**— and that would involve too many experiments and too much time .**
— 和 那 会 涉及 也 许多 实验 和 也 很多 时间 .

我唯一能重新发现它的方法就是像以前那样偶然发现——但这需要进行太多的实验，耗费太多时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɪz] ['berid] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [maɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] .
**But the formula is buried somewhere in my subconscious mind .**
但 这 公式 是 埋葬 某处 在 我的 潜意识 头脑 .

但这个公式却深埋在我潜意识的某个地方。

[ai] [mait] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**I might remember it .**
我 可能 记住 它 .

我或许会记得。

" ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [aɪd] [ðə; ði] [bɒks] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] .
**" Roger Kay eyed the box with some misgivings .**
" 罗杰 凯 眼睛 这 盒子 和 一些 疑虑 .

罗杰·凯带着些许疑虑打量着那个盒子。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [ɪz] — "
**" You mean this is — "**
" 你 意思是 这 是 — "

你的意思是说，这是——

" [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪv] ['evə(r)] [dʌn] [ɔː(r)] [siːn] [ɪz] ['leɪt(ə)nt] [ɪn] ['aʊə(r)] [maɪndz] — [ɪn]
**" The memory of everything we've ever done or seen is latent in our minds — in**
" 这 记忆 的 一切 我们已经 曾经 完毕 或者 已见 是 潜 在 我们的 思想 — 在
[ðə; ði] [mə'lekjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .
**the molecular structure of the brain .**
这 分子 结构 的 这 脑 .

“我们做过或见过的一切记忆都潜藏在我们的大脑中——大脑的分子结构中。”

['ɔːlməʊst] , [ai] [mait] [seɪ] , [ɪn] [kən'sentrɪk] ['leɪəz] .
**Almost , I might say , in concentric layers .**
几乎 , 我 可能 说 , 在 同心 层 .

几乎可以说，是呈同心层状的。

[wen] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kraɪsɪs] [ə'rəʊz] ,
**When the present crisis arose ,**
什么时候 这 展示 危机 出现 ,

当当前的危机出现时，

[ai][hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][breɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
**I had been studying the human brain and the nature of thought and**
我 有 到过 学习 这 人类 脑 和 这 自然 的 想法 和
['meməri] .
**memory .**
记忆 .

我一直在研究人脑以及思维和记忆的本质。

[duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?
**Do you follow me ?**
做 你 跟随 我 ?

你明白我的意思吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][æz; əz]['rɒdʒə(r)] [n'ɒdɪd] ,
**" He looked up from his work and as Roger nodded ,**
" 他 看起来 向上 从 他的 工作 和 作为 罗杰 点头 ,

他从工作中抬起头，罗杰点了点头，

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['hægəd] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] ['saɪəntɪst] .
**he saw how haggard and weary was the face of the elderly scientist .**
他 锯 如何 枯槁 和 厌倦 曾是 这 脸 的 这 老年 科学家 .

他看到那位年迈的科学家脸上满是憔悴和疲惫。

" ['kɒnʃəsnəs] [ɪz] ['beɪsɪkli] [ɪ'lektrɪk(ə)l][ɪn]['neɪtʃə(r)] .
**" Consciousness is basically electrical in nature .**
" 意识 是 基本上 电气 在 自然 .

意识本质上是电性的。

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['meməri] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪft] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['berid]
**The act of memory is the shift of that electrical impulse back to a buried**
这 行为 的 记忆 是 这 转移 的 那 电气 冲动 后退 到 一个 埋葬
['strɑːtəm][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .
**stratum of the brain .**
地层 的 这 脑 .

记忆的过程就是将电脉冲传递回大脑深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪft] [ɪz]['nevə(r)] [kəm'pliːt] ; [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [steɪz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
**But the shift is never complete ; most of the consciousness stays in the present**
但 这 转移 是 绝不 完全的 ; 最多 的 这 意识 停留 在 这 展示
.
**.**
.

但这种转变永远不会彻底；大部分意识仍然停留在当下。

[wiː; wi]['nevə(r)][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] ['pɜːfɪktli] . "
**We never remember anything perfectly . "**
我们 绝不 记住 任何事物 完美 . "

我们永远不可能把事情记得很清楚。

" [ðen] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɪz][tuː; tə] — "
**" Then this machine is to — "**
" 然后 这 机器 是 到 — "

“那么这台机器就是——”

" [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [mæg'netɪk] [fiːld] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]
**" To create a magnetic field of such a nature as to shift the**
" 到 创造 一个 磁的 场地 的 这样的 一个 自然 作为 到 转移 这
['kɒnʃəsnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .
**consciousness as a whole .**
意识 作为 一个 所有的 .

“创造一种能够改变整个意识的磁场。”

[baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [fiːldz] [ɪn'tensəti] , [ai] [kæn; kən] [muːv] [bæk] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] , [ɔː(r)] ['meməri] ,
**By shifting the magnetic field's intensity , I can move back the consciousness , or memory ,**
经过 转变 这 磁的 领域的 强度 ，我 能 移动 后退 这 意识 ，或者 记忆 ，

通过改变磁场强度，我可以回溯意识或记忆。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
**to complete remembrance of any given moment of the past .**
到 完全的 纪念 的 任何 给定 片刻 的 这 过去的 .

完整地回忆过去某个特定的时刻。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['ʌndə(r)] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,
**In other words , under its influence ,**
在 其他 字 ，在下面 它是 影响 ，

换句话说，在其影响下，

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [send] [bæk] [maɪ] ['meməri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ai] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] .
**I hope to send back my memory to the moment when I jotted down the formula .**
我 希望 到 发送 后退 我的 记忆 到 这 片刻 什么时候 我 随手记下 向下 这 公式 .

我希望能够找回我记下这个公式的那一刻的记忆。

['ɜːlɪə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [woʊnt] [duː; də] ; [ai] ['dɪd(ə)nt] ['meməraɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
**Earlier or later won't do ; I didn't memorize it at any time .**
早些时候 或者 之后 惯于 做 ；我 没有 记住 它 在 任何 时间 .

早一点或晚一点都不行；我从来没记住过。

" [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [kəm'pliːtli] [grɪpt] , ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['mekənɪzəm] .
**" His interest completely gripped , Roger Kay stared into the intricate mechanism .**
" 他的 兴趣 完全地 紧握 ，罗杰 凯 凝视 进入 这 错综复杂 机制 .

“罗杰·凯完全被迷住了，他目不转睛地盯着那复杂的机械装置。”

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] — [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ? "
**" But , sir , " he asked , " do you know the exact time that was — down to the minute ? "**
" 但 ，先生 ，" 他 问 ，" 做 你 知道 这 精确的 时间 那 曾是 — 向下 到 这 分钟 ？ "

“但是，先生，”他问道，“您知道确切的时间吗——精确到分钟？”

" ['fɔːtʃənətli] , [jes] .
**" Fortunately , yes .**
" 幸运的是 ，是的 .

“幸运的是，是的。”

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [æn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['bɜːθdeɪ] .
**I recall that it was the day Ann was being given a party for her third birthday .**
我 记起 那 它 曾是 这 天 安 曾是 存在 给定 一个 派对 为了 她 第三 生日 .

我记得那天是安妮三岁生日的派对。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
**My wife had told me to be home at three o'clock in the afternoon .**
我的 妻子 有 讲述 我 到 是 家 在 三 点钟 在 这 下午 .

我妻子告诉我下午三点必须回家。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] — ['dɪd(ə)nt] [liːv] [ðə; ði] [læb] [ʌn'tɪl] [ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [θriː] ,
I was a little late — didn't leave the lab until on the stroke of three ,
我 曾是 一个 小的 晚的 — 没有 离开 这 实验室 直到 在 这 中风 的 三 ,

我稍微迟到了一会儿——直到三点整才离开实验室。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] [ðæt] [ai] [rəʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] .
and it was two or three minutes before then that I wrote down the formula .
和 它 曾是 二 或者 三 分钟 前 然后 那 我 写道 向下 这 公式 .
"
"
"

就在两三分钟前，我写下了这个公式。

---

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪt] [ðæt] [ɪg'zækt]['məʊmənt] ? "
" And you think you can hit that exact moment ? "
" 和 你 思考 你 能 打 那 精确的 片刻 ? "

你认为你能精准地把握住那个瞬间吗？

---

" [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [jes] .
" With a couple of preliminary experiments , yes .
" 和 一个 夫妻 的 初步的 实验 , 是的 .

"经过几次初步实验，是的。"

---

[ɪf] [ai][faɪnd] [ðæt] ['gɪv(ə)n] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːnɪə(r)] [ə'dʒʌstmənts] [gɪv] [ˌem 'iː]
If I find that given setting of the dial and the vernier adjustments give me
如果 我 寻找 那 给定 环境 的 这 拨号 和 这 游标 调整 给 我
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪt] [ænd; ənd] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ,
a certain date and time of day ,
一个 肯定 日期 和 时间 的 天 ,

如果我发现通过调整刻度盘和游标，可以得到特定的日期和时间，

---

[ai][kæn; kən]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'dʒʌstmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒnt] . "
I can calculate the proper adjustment for the time I want . "
我 能 计算 这 恰当的 调整 为了 这 时间 我 想 . "

我可以计算出我想要的调整时间的合适幅度。

---

" [ə'meɪzɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɒdʒə(r)] .
" Amazing ! " exclaimed Roger .
" 惊人的 ! " 惊呼 罗杰 .

"太棒了！"罗杰惊叹道。

---

" ['fræŋkli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [juːv] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn]['ʌðə(r)]
" Frankly , if it weren't for the wonderful things you've accomplished in other
" 坦率地说 , 如果 它 不是 为了 这 精彩的 事物 你已经 完成 在 其他
['fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

"坦白说，如果不是因为你在其他领域取得的卓越成就，

---

[aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɪʒənri] .
I'd say it was visionary .
ID 说 它 曾是 有远见的 .

我觉得这很有远见。

---

" ['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .
" Corvo North shook his gray head .
" 科尔沃 北 摇晃 他的 灰色的 头 .

科尔沃·诺斯摇了摇他灰白的脑袋。

---

" [ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] [saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] .
" The theory is sound ; it should work .
" 这 理论 是 声音 ; 它 应该 工作 .

"这个理论是合理的；它应该可行。"

[bʌt; bət] [θriː] [deɪz] !
But three days !
但 三 天 !

但是三天!

[mæn] , [wɪr] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dedli] ['dedlaɪn] !
Man , we're working against a deadly deadline !
男人 , 是 在职的 反对 一个 致命 最后期限 !

天哪，我们得争分夺秒!

" [hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l] .
" He grabbed a pad and pencil .
" 他 抓住 一个 软垫 和 铅笔 .

他拿起纸笔。

" [hɪə(r)] ,
" Here ,
" 这里 ,

"这里,

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['hedpiːs] [ðæt]
I'll show you what to do and you can start on the headpiece that
患病的 展示 你 什么 到 做 和 你 能 开始 在 这 头巾 那
[kə'nekts] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hɪə(r)] .
connects to the machine here .
连接 到 这 机器 这里 .

我会给你演示该怎么做，你可以从这里连接机器的头部开始。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['bɪziːst] , ['dɪzɪɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] [keɪz] [laɪf] .
" And thus started the busiest , dizziest hours of Roger Kay's life .
" 和 因此 开始 这 最繁忙 , 最晕眩的 小时 的 罗杰 凯的 生活 .

"就这样，罗杰·凯一生中最忙碌、最令人眼花缭乱的时光开始了。"

[sliːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['evri] ['ledn] - [aɪd] ['aʊə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ðæt]
Sleep was a chimera that haunted every leaden - eyed hour , a mirage that
睡觉 曾是 一个 奇美拉 那 闹鬼的 每一个 铅灰色 - 眼睛 小时 , 一个 海市蜃楼 那
[ 'bekən ] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] [ɪn] [veɪn] .
beckoned and pleaded in vain .
招手 和 恳求 在 徒劳 .

睡眠就像一个幻影，萦绕在每一个昏沉的夜晚，像一个海市蜃楼，徒劳地召唤和恳求。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [klɒk] [krept] [ɪn'eksərəbli] ['ɒnwəd] .
And the hands of the laboratory clock crept inexorably onward .
和 这 双手 的 这 实验室 钟 悄悄地爬 无情地 向前 .

实验室时钟的指针无情地向前移动着。

[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn]['fraɪdeɪ] , ['terən] [taɪm] ,
At three in the morning on Friday , Terran time ,
在 三 在 这 早晨 在 星期五 , 泰伦 时间 ,

地球时间周五凌晨三点,

[wɪð] [naɪn] ['aʊəz] [left] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'vedər] [wʊd] [straɪk] , [keɪ] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði] -
with nine hours left before the invaders would strike , Kay staggered to the televis
和 九 小时 左边 前 这 入侵者 会 罢工 , 凯 交错 到 这 -
[ænd; ənd][ 'daiəl, dail ] .
and dialed Wargan .
和 拨号 沃根 .

距离入侵者发动进攻还有九个小时，凯踉跄地走到电视机前，拨通了沃根的电话。

" [ai] [θɪŋk] [wiːl; wil] ['fɪnɪʃ] [ɪn][taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] .
" I think we'll finish in time , " he reported .
" 我 思考 出色地 结束 在 时间 , " 他 据报道 .

"我认为我们能按时完成,"他报告说。

" [wiːl; wil][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [test] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
**" We'll be ready for the first test in a couple of hours .**
" 出色地 是 准备好 为了 这 第一的 测试 在 一个 夫妻 的 小时 .

“几个小时后，我们将准备好进行第一次测试。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wiː; wi] [sə'dʒestid] ?
**Have you made the preparations we suggested ?**
有 你 制成 这 准备工作 我们 建议 ?

你是否已经按照我们建议做好了准备?

" [ðə; ði][es] . [biː] . [ai] . [tʃiːf] [n'ɒdɪd] .
**" The S . B . I . chief nodded .**
" 这 S . B . 我 . 首席 点头 .

印度国家银行行长点了点头。

" [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [prə'dʒektə(r)] [wɪv] [ɪn'stɔːld] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['weəhaʊs] .
**" At the base of each projector we've installed practically a chemical warehouse .**
" 在 这 根据 的 每个 投影仪 我们已经 已安装 几乎 一个 化学 仓库 .

“我们几乎在每台投影机的底部都安装了一个化学品仓库。”

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [nəʊn] ['kemɪk(ə)l] .
**There is at least a small quantity of every available known chemical .**
那里 是 在 至少 一个 小的 数量 的 每一个 可用的 已知 化学 .

每一种已知的化学物质都至少有少量存在。

[ænd; ənd]['ekspɜːt] ['kemɪsts] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] . "
**And expert chemists waiting at each . "**
和 专家 化学家 等待 在 每个 . "

每个岗位都有专业的化学家待命。

" [gʊd] .
**" Good .**
" 好的 .

“好的。

[ðen] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ai] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɔːmjələ] , [ðə; ði][prəd'ʒektəz][kæn; kən]
**Then within fifteen minutes after I send you the formula , the projectors can**
然后 之内 十五 分钟 后 我 发送 你 这 公式 , 这 投影仪 能
[biː; bi][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? "
**be in operation ? "**
是 在 手术 ? "

那我把公式发给你之后，十五分钟内投影仪就能投入使用了?

" [ten] ['mɪnɪts] , [ən'les] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɪz][mɔː(r)]['kɒmpleks][ðæn; ðən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] .
**" Ten minutes , unless the formula is more complex than you believe .**
" 十 分钟 , 除非 这 公式 是 更多的 复杂的 比 你 相信 .

“十分钟，除非公式比你想象的更复杂。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] [bɪ'liːvz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [ɪn'griːdiənts] ?
**You say that Corvo North believes there are but six or seven ingredients ?**
你 说 那 科尔沃 北 相信 那里 是 但 六 或者 七 原料 ?

你说Corvo North认为只有六七种成分?

" ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [n'ɒdɪd] ['wɪərəli] .
**" Roger Kay nodded wearily .**
" 罗杰 凯 点头 疲劳 .

罗杰·凯疲惫地点了点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ? "
**" And the communications ? "**
" 和 这 通讯 ? "

“那么通讯方面呢? ”

" ['əʊpən] ['kɒnstəntli] .
" Open constantly .
" 打开 不断地 .

"持续开放。"

---

[æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)][ɒn]['dju:ti][æt; ət] [i:tʃ] [prə'dʒektə(r)][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
An operator on duty at each projector at all times .
一个 操作员 在 责任 在 每个 投影仪 在 全部 时代 .

每台投影机始终配备一名值班操作员。

---

[test] ['mesɪdʒɪz] ['gəʊɪŋ] [θru:] ['evri] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .
Test messages going through every fifteen minutes .
测试 消息 去 通过 每一个 十五 分钟 .

每隔十五分钟发送一次测试信息。

---

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['leɪtɪst] [rɪ'pɔ:ts] [stɪl] [kən'fɜ:m] ['ɜ:li] [wʌnz] .
Incidentally , latest reports still confirm early ones .
顺便 , 最新的 报告 仍然 确认 早期的 一个 .

顺便一提，最新报告仍然证实了早期的报告。

---

[ðə; ði] ['dedlaɪn] [ɪz] [stɪl] [nu:n] [tə'deɪ] .
The deadline is still noon today .
这 最后期限 是 仍然 中午 今天 .

截止时间仍然是今天中午。

---

" ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [sə'lu:tɪd] , [ðen] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" Roger Kay saluted , then snapped the switch .
" 罗杰 凯 敬礼 , 然后 啪啪 这 转变 .

罗杰·凯敬了个礼，然后啪地一声关上了开关。

---

[bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
Back to work at the little box in the laboratory .
后退 到 工作 在 这 小的 盒子 在 这 实验室 .

回到实验室，继续研究那个小盒子。

---

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɑ:st] ['aʊəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌnz] [prɪ'si:dɪŋ] [ðem; ðəm] ,
During those last hours , as well as the ones preceding them ,
期间 那些 最后的 小时 , 作为 出色地 作为 这 一个 前 他们 ,

在最后的几个小时里，以及之前的几个小时里，

---

[æn] [nɔ:θ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ 'ministə ] ['eɪndʒl] .
Ann North had been a ministering angel .
安 北 有 到过 一个 服侍 天使 .

安·诺斯曾是一位乐于助人的天使。

---

['sli:pɪŋ] ['ɔ:lməʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [wɪð]
Sleeping almost as little as the two men , she was ever ready with
睡眠 几乎 作为 小的 作为 这 二 男人 , 她 曾是 曾经 准备好 和
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] — [ænd; ənd] [hɒt] ['kɒfi] .
encouragement — and hot coffee .
鼓励 — 和 热的 咖啡 .

她和这两个男人一样睡眠很少，总是随时准备给予鼓励和热咖啡。

---

[æt; ət] [taɪmz] , ['ɔ:lməʊst][baɪ] [fɔ:s] ,
At times , almost by force ,
在 时代 , 几乎 经过 力量 ,

有时，几乎是强迫性的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [praɪ][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**she would pry one or the other of them away from their work for a**
她 会 撬 一 或者 这 其他 的 他们 离开 从 他们的 工作 为了 一个
[briːf] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [rest] .
**brief period of rest .**
简短的 时期 的 休息 .

她会想方设法把他们中的一个或两个从工作中拉出来，让他们短暂休息一下。

---

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . [deɪn] .
**On her own initiative she had called in Dr . Dane .**
在 她 自己的 倡议 她 有 称为 在 博士 . 丹恩 .

她主动请来了丹恩医生。

---

[wʌns] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l] .
**Once he understood the situation , the doctor was invaluable .**
一次 他 理解 这 情况 , 这 医生 曾是 无价 .

医生一旦了解了情况，就发挥了至关重要的作用。

---

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
**He took no part in the work on the machine ,**
他 采取 不 部分 在 这 工作 在 这 机器 ,

他没有参与机器的制造工作。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] [kept] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst]
**but he watched over Corvo North constantly and kept him at the highest**
但 他 观看 超过 科尔沃 北 不断地 和 保留 他 在 这 最高
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**point of efficiency under the circumstances .**
观点 的 效率 在下面 这 情况 .

但他一直密切关注着科尔沃北区，并使其在当时的条件下保持最高效率。

---

[ten] [ə'klɑːk] [keɪm] — [ænd; ənd] [ten] - ['θɜːti] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**Ten o'clock came — and ten - thirty — and they were ready for the**
十 点钟 来了 — 和 十 - 三十 — 和 他们 是 准备好 为了 这
[prɪ'lɪmɪnəri] [test] .
**preliminary test .**
初步的 测试 .

十点到了——十点半到了——他们准备进行预赛。

---

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪts] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
**As he placed the metal plates on his head with shaking hands ,**
作为 他 放置 这 金属 盘子 在 他的 头 和 摇晃 双手 ,

他颤抖着双手，将金属板放在头上。

---

['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] [siːmd] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ʃel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][self] .
**Corvo North seemed a mere shell of his former self .**
科尔沃 北 似乎 一个 仅仅 壳 的 他的 以前的 自己 .

科尔沃·诺斯似乎只是他昔日风采的空壳。

---

['rɒdʒə(r)] [keɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .
**Roger Kay sat at the controls .**
罗杰 凯 卫星 在 这 控制 .

罗杰·凯坐在驾驶台上。

---

[æt; ət] [nɔːrθs] [ɪn'strʌkʃənz] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði]['waɪərz][tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] ['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
**At North's instructions they ran the wires to an easy chair several yards away ,**
在 北方的 指示 他们 跑 这 电线 到 一个 简单的 椅子 一些 码 离开 ,

按照诺斯的指示，他们将电线连接到几码外的一把躺椅上。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] [wʊd] [ɪk'stend] [bɪ'jɒnd]
**as they were uncertain just how far the magnetic field would extend beyond**
作为 他们 是 不确定 只是 如何 远的 这 磁的 场地 会 延长 超过
[ðə; ði] ['hedset] .
**the headset .**
这 耳机 .

因为他们不确定磁场会从耳机延伸出去多远。

" ['betə(r)][taɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] , " [nɔːθ] [ 'kɔːʃən ] .
**" Better tie me to the chair , " North cautioned .**
" 更好的 领带 我 到 这 椅子 , " 北 警告 .

“最好把我绑在椅子上，”诺斯警告道。

" [wen] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [θrəʊn] [ɒn] , [aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔː(r)] [waɪ]
**" When the field is thrown on , I'll have no recollection of the present or why**
" 什么时候 这 场地 是 抛掷 在 , 患病的 有 不 回忆 的 这 展示 或者 为什么
[aɪm][hɪə(r)] .
**I'm here .**
我是 这里 .

“当球场上空出现时，我将不会记得现在发生的一切，也不会记得我为什么会在这里。”

[doʊnt] [fə'get] [ðæt] .
**Don't forget that .**
不 忘记 那 .

别忘了这一点。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [baɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði][ 'daiəl, dail ][tuː; tə]['zɪərəʊ] , ['mentəli] ,
**Until you bring me back by setting the dials to zero , mentally ,**
直到 你 带来 我 后退 经过 环境 这 拨号盘 到 零 , 精神上 ,

直到你把我从精神层面上的混乱中拉回来，把我从混乱中恢复过来。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [wɒt'evə(r)] [taɪm][wiː; wi][hɪt][ə'pɒn] .
**I'll be back where I was whatever time we hit upon .**
患病的 是 后退 在哪里 我 曾是 任何 时间 我们 打 之上 .

无论我们约定的时间是什么时候，我都会回到我之前所在的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['ʌtəli] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz]
**It will seem to me that I'm waking suddenly in utterly strange circumstances**
它 将要 似乎 到 我 那 我是 醒来 突然 在 完全地 奇怪的 情况
[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .
**and surroundings .**
和 周围环境 .

我会感觉自己突然醒来，发现自己身处一个完全陌生的环境和境况中。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
**You know what questions to ask , of course . "**
你 知道 什么 问题 到 问 , 的 课程 . "

你当然知道该问什么问题。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [nɔːθ] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] .
**" Yes , Mr . North , " said Roger .**
" 是的 , 先生 . 北 , " 说 罗杰 .

“是的，诺斯先生，”罗杰说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [deɪn] .
**He turned to Dr . Dane .**
他 转向 到 博士 . 丹恩 .

他转向丹恩医生。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪɪŋ] ?
**" Will you attend to the tying ?**
" 将要 你 出席 到 这 捆绑 ?

你会帮忙系绳子吗？

[dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [raɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] .
**Just sufficiently so that he can't rise in his bewilderment .**
只是 足够 所以 那 他 不能 上升 在 他的 困惑 .

刚好让他无法在困惑中起身。

" [æn] [nɔːθ] [brɔːt] [stræps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] ['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] [n'ɒdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] ;
**" Ann North brought straps , and a few moments later Corvo North nodded that he was ready ;**
" 安 北 带来 肩带 , 和 一个 很少 时刻 之后 科尔沃 北 点头 那 他 曾是 准备好 ;

安·诺斯带来了皮带，片刻之后，科尔沃·诺斯点头表示他准备好了；

[ðen] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**then leaned his head back and closed his eyes .**
然后 倾斜 他的 头 后退 和 关闭 他的 眼睛 .

然后他向后仰头，闭上了眼睛。

['rɒdʒə(r)] [keɪ] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃɪftɪd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'daiəl, dail ] .
**Roger Kay glanced at the instruments and then shifted two of the dials .**
罗杰 凯 瞥了一眼 在 这 仪器 和 然后 转移 二 的 这 拨号盘 .

罗杰·凯瞥了一眼仪器，然后拨动了其中两个旋钮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɒks] , [ænd; ənd] ['kɔːrvoʊ] [nɔːrθs] [aɪz] [snæpt] ['əʊpən] .
**There was a sudden hum from within the box , and Corvo North's eyes snapped open .**
那里 曾是 一个 突然 哼 从 之内 这 盒子 , 和 科尔沃 北方的 眼睛 啪啪 打开 .

箱子里突然传来一阵嗡嗡声，科尔沃·诺斯猛地睁开了眼睛。

" [wɒt] — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" What — what is this ? " he demanded .**
" 什么 — 什么 是 这 ? " 他 要求 .

“这……这是什么？”他问道。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] [hɪə(r)] ? "
**" Why am I here ? "**
" 为什么 是 我 这里 ? "

我为什么会在这里?

" ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [nɔːθ] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] ['suːðɪŋli] .
**" Everything's all right , Mr . North , " said Roger soothingly .**
" 一切都是 全部 正确的 , 先生 . 北 , " 说 罗杰 舒缓地 .

“一切都好，诺斯先生，”罗杰轻声安慰道。

" [wiːl; wil] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
**" We'll release you in a moment .**
" 出色地 发布 你 在 一个 片刻 .

“我们马上放了你。”

[fɜːst] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [deɪt] . "
**First please tell us what is the date . "**
第一的 请 告诉 我们 什么 是 这 日期 . "

请先告诉我们日期是什么时候。

" [ɪts] ['dʒænjuəri] [twelfθ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**" It's January twelfth , of course .**
" 它是 一月 第十二 , 的 课程 .

“当然，今天是1月12日。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] — "
**Why do you — "**
为什么 做 你 — "

你为什么——"

" [ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)] ? "
**" And the year ? "**
" 和 这 年 ? "

"年份呢？"

" ['twenti] ['fɔːti] - [faɪv] .
**" Twenty forty - five .**
" 二十 四十 - 五 .

"2045。"

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] — "
**Now will you kindly — "**
现在 将要 你 亲切地 — "

现在请您——

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . [nɔːθ] .
**" Just one more question , Mr . North .**
" 只是 一 更多的 问题 , 先生 . 北 .

"诺斯先生，我还有一个问题。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm][ɒv; əv][deɪ] [wen] [juː; jʊ][ə'wəʊk][hɪə(r)] ? "
**Do you know the exact time of day when you awoke here ? "**
做 你 知道 这 精确的 时间 的 天 什么时候 你 醒来 这里 ? "

你知道你醒来时的确切时间吗？

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [wen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt][hɪə(r)] ?
**" How can I when I don't know how I got here ?**
" 如何 能 我 什么时候 我 不 知道 如何 我 得到 这里 ?

"我连自己是怎么到这儿来的都不知道，怎么可能知道呢？"

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai][rɪ'membə(r)][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,
**The last thing I remember is walking through the door of the bank to keep my appointment ,**
这 最后的 事物 我 记住 是 步行 通过 这 门 的 这 银行 到 保持 我的 预约 ,

我最后的记忆是走进银行大门，去赴约。

[æt; ət][naɪn] .
**at nine .**
在 九 .

九点。

[wʌts] ['hæpənd] ?
**What's happened ?**
是什么 发生 ?

发生了什么事？

[dɪd][ai][feɪnt] ?
**Did I faint ?**
做过 我 头晕的 ?

我晕倒了吗？

" [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [lɒdʒd] [ɪt'self][ɪn]['rɑːdʒərz][maɪnd] ;
**" A glow of satisfaction lodged itself in Roger's mind ;**
" 一个 辉光 的 满意 已提交 本身 在 罗杰的 头脑 ;

罗杰心中涌起一股满足感；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [mɔː(r)] ['ækjərətli] [ðæn; ðən] [id] [deəd] [ɪk'spekt] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['traɪəl] .
**they were getting the time more accurately than he'd dared expect on the first trial .**
他们 是 获得 这 时间 更多的 准确 比 他会 敢于 预计 在 这 第一的 审判 .

他们在第一次试验中测得的时间比他预想的还要准确。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɑːðə(r)] .
**He pushed his luck a bit farther .**
他 推动 他的 运气 一个 少量 更远 .

他又一次冒险尝试了。

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ɒn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] , ['mɪstə(r)] . [nɔːθ] ? "
**" Were you on time to make that appointment , Mr . North ? "**
" 是 你 在 时间 到 制作 那 预约 , 先生 . 北 ? "

诺斯先生，您准时赴约了吗？

" [aɪ'd] [hæv; həv] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜːli] .
**" I'd have been five minutes early .**
" ID 有 到过 五 分钟 早期的 .

“我会提前五分钟到的。”

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] — "
**Now will you — "**
现在 将要 你 — "

现在你——”

" ['pɜːfɪkt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɒdʒə(r)] .
**" Perfect ! " exclaimed Roger .**
" 完美的 ! " 惊呼 罗杰 .

“完美！”罗杰惊呼道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði] [ 'daiəl, dail ] .
**He turned back the dials .**
他 转向 后退 这 拨号盘 .

他把旋钮调了回去。

['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] [went] [lɪmp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [ˌriː'əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Corvo North went limp for an instant , then reopened his eyes .**
科尔沃 北 去 跛行 为了 一个 立即的 , 然后 重新开放 他的 眼睛 .

科尔沃·诺斯瞬间瘫软下来，然后又睁开了眼睛。

['dɑːktər; draɪv] . [deɪn] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ʌn'bʌkld] [ðə; ði] [stræps] .
**Dr . Dane rushed to him and unbuckled the straps .**
博士 . 丹恩 匆忙 到 他 和 解开 这 肩带 .

丹恩医生冲到他身边，解开了安全带。

" [get] ['eniθɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['wiːkli] .
**" Get anything ? " asked the scientist weakly .**
" 得到 任何事物 ? " 问 这 科学家 弱 .

“找到什么了吗？”科学家虚弱地问道。

" ['pɜːfɪkt] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] [ə'gen] .
**" Perfect ! " said Roger again .**
" 完美的 ! " 说 罗杰 再次 .

“完美！”罗杰再次说道。

" [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['setɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv]
" I've got a note of the exact setting — and you were able to give
" 我已经 得到 一个 笔记 的 这 精确的 环境 — 和 你 是 有能力的 到 给
[ðə; ði] [taɪm] [ɪɡ'zæktli] .
the time exactly .
这 时间 确切地 .

“我记下了确切的设置——而且你还能准确地给出时间。”

" [hiː; hi] ['skrɪbld] ['heɪsti] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] [pæd] .
" He scribbled hasty calculations on the pad .
" 他 潦草的 仓促 计算 在 这 软垫 .

他在纸上匆匆写下了一些计算结果。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['setɪŋ] [tʊk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dʒænjuəri] [ɒv; əv] ['twenti] ['fɔːti] - [faɪv] .
" And that setting took you back to January of Twenty forty - five .
" 和 那 环境 采取 你 后退 到 一月 的 二十 四十 - 五 .

“而那个场景会让你回到2045年1月。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪɡ'zækt] — [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] , ['twenti] - ['sev(ə)n]
To be exact — six thousand seven hundred twenty - eight days , twenty - seven
到 是 精确的 — 六 千 七 百 二十 - 八 天 , 二十 - 七
['aʊəz] , ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] !
hours , seven minutes !
小时 , 七 分钟 !

确切地说——六千七百二十八天二十七小时七分钟！

" ['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] [n'ɒdɪd] ['wiːkli] , [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪdli] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
" Corvo North nodded weakly , but excitedly tried to rise .
" 科尔沃 北 点头 弱 , 但 兴奋地 尝试 到 上升 .

科尔沃·诺斯虚弱地点了点头，但兴奋地试图站起来。

['dɑːktər; draɪv] . [deɪn] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [nɔːrθs] [pʌls] , [m'əʊʃənd] [hɪm] [bæk] .
Dr . Dane , his hand on North's pulse , motioned him back .
博士 . 丹恩 , 他的 手 在 北方的 脉冲 , 示意 他 后退 .

丹恩医生将手放在诺斯的脉搏上，示意他回来。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [streɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [nɔːθ] , " [hiː; hi] [ 'kɔːʃən ] .
" That was a tremendous strain on your heart , North , " he cautioned .
" 那 曾是 一个 巨大的 拉紧 在 你的 心 , 北 , " 他 警告 .

“诺斯，那对你的心脏来说负担太重了，”他提醒道。

" [ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juːv] ['restɪd] . "
" I forbid you to do it again until you've rested . "
" 我 禁止 你 到 做 它 再次 直到 你已经 休息 . "

“在你休息之前，我禁止你再这样做。”

" [əb'sɜːd] !
" Absurd !
" 荒诞 !

“荒诞！

" ['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .
" Corvo North glanced at the clock .
" 科尔沃 北 瞥了一眼 在 这 钟 .

科尔沃·诺斯瞥了一眼时钟。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [taɪm] !
" There isn't time !
" 那里 不是 时间 !

“没时间了！ ”

[ɪts] [ɪ'lev(ə)n] [naʊ] ! "
**It's eleven now ! "**
它是 十一 现在 ! "

现在十一点了！

---

" [rɪ'piːt] [ðæt] [ə'gen] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] ,
**" Repeat that again right away and you'll never live to report what you see ,**
" 重复 那 再次 正确的 离开 和 你会 绝不 居住 到 报告 什么 你 看 ,

“你若再重复一遍，就永远没机会把所见所闻告诉记者了。”

---

" [wɔːnd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['sɒləmli] .
**" warned the physician solemnly .**
" 警告 这 医生 庄严地 .

医生郑重警告道。

---

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [rest] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] .
**" Half an hour of rest — or the entire experiment will be in vain .**
" 一半 一个 小时 的 休息 — 或者 这 全部的 实验 将要 是 在 徒劳 .

“休息半小时——否则整个实验将徒劳无功。”

---

" [æn] [nɔːrθs] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['rɒdʒə(r)] [keɪ] ['pliːdɪŋli] .
**" Ann North's face was pale ; she looked from her father to Roger Kay pleadingly .**
" 安 北方的 脸 曾是 苍白 ; 她 看起来 从 她 父亲 到 罗杰 凯 恳求地 .

安·诺斯脸色苍白；她恳求地看着她的父亲和罗杰·凯。

---

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
**He nodded slowly .**
他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

---

" [wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
**" We can just do it .**
" 我们 能 只是 做 它 .

“我们可以做到。”

---

[aɪl] [tʃek] [ænd; ənd] [riː'tʃek] [ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ['miːnwaɪl] — [get] [ðə; ði] ['daɪəl] ['setɪŋz] [ɪg'zækt] .
**I'll check and recheck the calculations meanwhile — get the dial settings exact .**
患病的 查看 和 重新检查 这 计算 同时 — 得到 这 拨号 设置 精确的 .

我会同时检查并重新核对计算结果——确保刻度盘设置完全准确。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [traɪ] — [wel] , [ɪts] [meɪk] [ɔː(r)] [breɪk] ['eniweɪ] .
**And the next try — Well , it's make or break anyway .**
和 这 下一个 尝试 — 出色地 , 它是 制作 或者 休息 反正 .

下一次尝试——反正成败在此一举。

---

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [grɪm] .
**" His voice was grim .**
" 他的 嗓音 曾是 严峻 .

他的声音很严肃。

---

" [wʌn] [mɔː(r)] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [wiː; wi] [doʊnt] .
**" One more chance , and we get it or we don't .**
" 一 更多的 机会 , 和 我们 得到 它 或者 我们 不 .

“再给我们一次机会，要么成功，要么失败。”

" ['djʊərɪŋ] [ðæt] [hɑːf]['aʊə(r)][hiː; hi] [tʃekt] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [ʌn'tɪl][hiː; hi]
**" During that half hour he checked and counter - checked his figures until he**
" 期间 那 一半 小时 他 已检查 和 柜台 - 已检查 他的 数据 直到 他
[wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] — [ðə; ði]
**was as sure as possible to hit the exact instant in the past — the**
曾是 作为 当然 作为 可能的 到 打 这 精确的 立即的 在 这 过去的 — 这
['ɪnstənt] [wen] ['kɔːrvoʊ] [nɔːθ] [hæd; həd]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒst] ['fɔːmjələ] .
**instant when Corvo North had jotted down the lost formula .**
立即的 什么时候 科尔沃 北 有 随手记下 向下 这 丢失的 公式 .

在那半个小时里，他反复核对数字，直到尽可能确定地还原了过去的确切时刻——科尔沃·诺斯记下丢失的公式的那一刻。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] , [ðə; ði] ['hedset] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [ɒn]['kɔːrvoʊ] [nɔːrθs] [hed] .
**At eleven - thirty , the headset was replaced on Corvo North's head .**
在 十一 - 三十 , 这 耳机 曾是 替换 在 科尔沃 北方的 头 .

11点30分，Corvo North的头戴式耳机被重新戴了回去。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [friː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæd] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [pleɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [læp]
**This time his arms were left free and a pad of paper placed on his lap**
这 时间 他的 武器 是 左边 自由的 和 一个 软垫 的 纸 放置 在 他的 膝
.
**.**
.

这一次，他的双臂空着，腿上放着一叠纸。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [held] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .
**His fingers held a pencil .**
他的 手指 握住 一个 铅笔 .

他的手指握着一支铅笔。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**He leaned back and again closed his eyes .**
他 倾斜 后退 和 再次 关闭 他的 眼睛 .

他向后靠去，再次闭上了眼睛。

['rɒdʒə(r)] [keɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [ 'daiəl, dail ] .
**Roger Kay turned the dials .**
罗杰 凯 转向 这 拨号盘 .

罗杰·凯转动了旋钮。

['kɔːrvoʊ] [nɔːrθs] [feɪs] [tenst] , [ðen] [rɪ'lækst] .
**Corvo North's face tensed , then relaxed .**
科尔沃 北方的 脸 紧张的 , 然后 轻松 .

科尔沃·诺斯的脸色先是紧绷起来，然后放松下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] .
**His eyes remained closed .**
他的 眼睛 剩余 关闭 .

他双眼紧闭。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] ['mɪnɪt] , [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪnt] [hʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
**For a half minute , aside from the faint hum from the machine ,**
为了 一个 一半 分钟 , 旁边 从 这 头晕的 哼 从 这 机器 ,

在半分钟的时间里，除了机器发出的微弱嗡嗡声之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ʌtə(r)] [stɑːk] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
**there was utter stark silence in the laboratory .**
那里 曾是 说出 斯塔克 沉默 在 这 实验室 .

实验室里一片死寂。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
**It was maddening .**
它 曾是 令人抓狂 .

真是令人抓狂。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈskrætʃɪŋ] [saʊnd] .
**Then a faint scratching sound .**
然后 一个 头晕的 抓挠 声音 .

然后传来一声微弱的刮擦声。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [ˈhəʊldɪŋ][ðeə(r)] [breθ] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [səˈspens] ,
**The others , holding their breath from sheer suspense ,**
这 其他的 , 保持 他们的 气息 从 透明 悬念 ,

其他人屏住呼吸，紧张不已。

[sɔː] [ðə; ði][ˈpens(ə)l][ɪn][ˈkɔːrvoʊ] [nɔːrθs] [hænd][bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [muːv] [əˈkrɒs] [ðə; ði][pæd] .
**saw the pencil in Corvo North's hand begin to move across the pad .**
锯 这 铅笔 在 科尔沃 北方的 手 开始 到 移动 穿过 这 软垫 .

看到科尔沃·诺斯手中的铅笔开始在纸上移动。

[θriː] [laɪnz][ˌaɪ ˈtiː] [rəʊt] ; [stɒpt] .
**Three lines it wrote ; stopped .**
三 线条 它 写道 ; 停止 .

它写了三行，然后停了下来。

[ðə; ði][ˈfɔːmjələ] !
**The formula !**
这 公式 !

公式！

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [aɪz] [snæpt] [ˈəʊpənd] , [ˈwaɪdnd] [wɪð] [ˈterə(r)][ænd; ənd] [bɪˈwɪldəmənt] .
**Suddenly the scientist's eyes snapped opened , widened with terror and bewilderment .**
突然 这 科学家的 眼睛 啪啪 打开 , 扩大 和 恐怖 和 困惑 .

突然，科学家猛地睁开双眼，眼中充满了恐惧和困惑。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [səʊ][swɪft] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][stɒp][hɪm] ,
**With a movement so swift that no one could stop him ,**
和 一个 移动 所以 迅速 那 不 一 可以 停止 他 ,

他的动作如此迅捷，无人能够阻止。

[hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pæd] , [ˈkrʌmpld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**he ripped the sheet of paper from the pad , crumpled it ,**
他 撕裂 这 床单 的 纸 从 这 软垫 , 皱巴巴的 它 ,

他从便笺簿上撕下那张纸，揉成一团。

[ænd; ənd] [ hɜːl ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡləʊɪŋ] [kɔɪl][ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈhiːtə(r)] !
**and hurled it at the glowing coil of an electric heater !**
和 投掷 它 在 这 发光 线圈 的 一个 电的 加热器 !

然后把它扔向了电暖器的发光线圈！

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [flæʃt] [ˈɪntuː] [fleɪm] , [ˈkrʌmpld] [ˈɪntuː] [æʃ] [æz; əz][ˈkɔːrvoʊ] [nɔːθ] [hɪmˈself] [ˈkrʌmpld] ,
**The paper flashed into flame , crumpled into ash as Corvo North himself crumpled ,**
这 纸 闪光灯 进入 火焰 , 皱巴巴的 进入 灰 作为 科尔沃 北 他自己 皱巴巴的 ,

纸张瞬间燃起火焰，化为灰烬，就像科尔沃·诺斯本人也随之倒下一样。

[went] [lɪmp][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
**went limp in the chair .**
去 跛行 在 这 椅子 .

他瘫软在椅子上。

['rɒdʒə(r)] [keɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [ 'daiəl, dail ] [bæk] [tuː; tə] ['zɪərəʊ] [æz; əz] [æn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [liːpt] ['fɔːwəd] ,
**Roger Kay turned the dials back to zero as Ann and the doctor leaped forward ,**
罗杰 凯 转向 这 拨号盘 后退 到 零 作为 安 和 这 医生 跳跃 向前 ,

罗杰·凯把旋钮调回零位，安和医生向前跳了一步。

[ʌn'stræpt] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['saɪəntɪst] .
**unstrapped the unconscious scientist .**
未系带 这 无意识 科学家 .

他解开了昏迷不醒的科学家身上的束缚。

['dɑːktər; draɪv] . [deɪn] [felt] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pʌls] ,
**Dr . Dane felt the fluttering pulse ,**
博士 . 丹恩 毛毡 这 飘动 脉冲 ,

丹恩医生感觉到了那微弱的脉搏，

[ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [freɪl] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] .
**then picked up the frail body and headed for the living quarters .**
然后 挑选 向上 这 脆弱 身体 和 标题 为了 这 活的 四分之一 .

然后抱起那具虚弱的身体，朝住处走去。

[æn] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,
**Ann , her blue eyes wide with anxiety ,**
安 , 她 蓝色的 眼睛 宽的 和 焦虑 ,

安妮，她那双蓝眼睛里充满了焦虑，睁得大大的。

[ræn] [ə'hed] [tuː; tə] ['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
**ran ahead to open doors and prepare for the doctor's ministrations .**
跑 前方 到 打开 门 和 准备 为了 这 医生的 服事 .

跑到前面去开门，准备迎接医生的诊治。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪzi] - [skriːn] .
**When she returned , Roger Kay stood before the visi - screen .**
什么时候 她 返回 , 罗杰 凯 站立 前 这 访问 - 屏幕 .

她回来时，罗杰·凯正站在可视屏幕前。

[æn] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**Ann put a hand on his shoulder .**
安 放 一个 手 在 他的 肩膀 .

安妮把手放在他的肩膀上。

" [dæd] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [flæt] [wɪð] [dɪ'speə(r)] , " [bʌt; bət] [wɪv] [feɪld] .
**" Dad will be all right , " she said , her voice flat with despair , " but we've failed .**
" 爸爸 将要 是 全部 正确的 , " 她 说 , 她 嗓音 平坦的 和 绝望 , " 但 我们已经 失败的 .

“爸爸会没事的，”她声音低沉而绝望地说，“但我们失败了。”

['dɑːktər; draɪv] . [deɪn] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [id] [deə(r)] — "
**Dr . Dane says it will be days before he'd dare — "**
博士 . 丹恩 说道 它 将要 是 天 前 他会 敢 — "

丹恩医生说，他还要过几天才敢——”

" [ʃ] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] ['dʒentli] .
**" Shh , " said Roger gently .**
" 嘘 , " 说 罗杰 轻轻地 .

“嘘，”罗杰轻声说道。

" [wɒtʃ] .
**" Watch .**
" 手表 .

“手表。

---

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [weɪst] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skriːn] .
**" He slipped his left arm around her slim waist , drew her to toward the screen .**
" 他 滑倒了 他的 左边 手臂 大约 她 苗条的 腰部 , 画 她 到 朝向 这 屏幕 .

“他用左臂搂住她纤细的腰，把她拉向屏幕。

---

[ðə; ði] ['vɪstə] [pɑːst] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [reɪndʒ] [ʃəʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] ['iːstwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .
**The vista past the purple range showed at once that the view was eastward from the spaceport .**
这 景色 过去的 这 紫色的 范围 显示 在 一次 那 这 看法 曾是 向东 从 这 太空港 .

越过紫色山脉的视野立刻表明，这是从航天港向东望去的景色。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
**There was no shipping in sight .**
那里 曾是 不 船运 在 视线 .

周围没有船只停靠。

---

[ɪn] [ðə; ði] [red] [skaɪ] , [fɑː(r)] [aʊt] [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] ['sɪlvəri] [laɪn] , ['ɡrəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] .
**In the red sky , far out and very high , was a thin silvery line , growing larger .**
在 这 红色的 天空 , 远的 出去 和 非常 高的 , 曾是 一个 薄的 银色 线 , 生长 更大的 .

在遥远的高空，红色的天空中，有一条细细的银线，越来越长。

---

" [ðə; ði] [ɪn'vedər] .
**" The invaders .**
" 这 入侵者 .

入侵者。

---

" [ʌn'kɒnʃəsli] , ['rɒdʒə(r)] [keɪ] ['wɪspəd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [spəʊk] .
**" Unconsciously , Roger Kay whispered rather than spoke .**
" 不知不觉 , 罗杰 凯 低声说道 相当 比 辐 .

罗杰·凯不自觉地低声说话，而不是开口说话。

---

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sfɪrz] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] .
**" A thousand spheres at least for us alone .**
" 一个 千 球体 在 至少 为了 我们 独自的 .

“至少有上千个球体供我们自己使用。”

---

[wɒtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wiːl; wil] [nəʊ] . "
**Watch , in a moment we'll know . "**
手表 , 在 一个 片刻 出色地 知道 . "

等着瞧，一会儿就知道了。

---

" [nəʊ] [wɒt] , ['rɒdʒə(r)] ?
**" Know what , Roger ?**
" 知道 什么 , 罗杰 ?

罗杰，你知道吗?

---

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] —
**Do you mean —**
做 你 意思是 —

你的意思是——

" [ðə; ði]['vɪzi] - [skriːn] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**" The visi - screen answered for him .**
" 这 访问 - 屏幕 回答 为了 他 .

“可视屏幕替他回答了这个问题。”

---

[aʊt] [ðeə(r)] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [braɪt] [flæʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
**Out there high up in the sky there was a single bright flash — and then a**
出去 那里 高的 向上 在 这 天空 那里 曾是 一个 单身的 明亮的 闪光 — 和 然后 一个
['θaʊz(ə)nd] ['flæʃɪz] [ðæt] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn]['blaɪndɪŋ][wʌn] .
**thousand flashes that blended into one blinding one .**
千 闪光灯 那 混合 进入 一 失明 一 .

高空中出现了一道明亮的闪光——然后成千上万道闪光融合在一起，变成了一道刺眼的闪光。

---

[ə; eɪ][rɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [rəʊz][tuː; tə] ['defnɪŋ] [pɪtʃ] , [stɒpt] [ə'brʌptli] .
**A roar from the receiver rose to deafening pitch , stopped abruptly .**
一个 吼 从 这 接收者 玫瑰 到 震耳欲聋 沥青 , 停止 突然 .

听筒里传来一声震耳欲聋的巨响，随即戛然而止。

---

" [ʃ] , " [sed] ['rɒdʒə(r)]['dʒentli] .
**" Shh , " said Roger gently .**
" 嘘 , " 说 罗杰 轻轻地 .

“嘘，”罗杰轻声说道。

---

" [wɒtʃ] .
**" Watch .**
" 手表 .

“手表。

---

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .
**" He drew her to the screen .**
" 他 画 她 到 这 屏幕 .

他把她吸引到了屏幕前。

---

" ['ʃætəd] [ðə; ði] ['daɪəfræm] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , " [sed] ['rɒdʒə(r)]['kwaɪətli] .
**" Shattered the diaphragm of the transmitter , " said Roger quietly .**
" 破碎 这 隔膜 的 这 发射机 , " 说 罗杰 悄悄 .

“发射器的隔膜碎了，”罗杰平静地说。

---

" [ðæt] [wɒz; wəz] - [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [æn] , [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
**" That was trionite in action , Ann , it's all over .**
" 那 曾是 - 在 行动 , 安 , 它是 全部 超过 .

“安，这就是三位一体石的作用，一切都结束了。”

---

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [wʌn] ! "
**Your father — won ! "**
你的 父亲 — 韩元 ! "

你父亲——赢了！

---

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːmjələ] !
**" But the formula !**
" 但 这 公式 !

但是公式！

---

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
**He destroyed it !**
他 损毁 它 !

他把它毁了！

---

" ['rɒdʒə(r)] [keɪ] [pʊt][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [smaɪld] [daʊn] .
**" Roger Kay put his other arm about her , smiled down .**
" 罗杰 凯 放 他的 其他 手臂 关于 她 , 微笑 向下 .

罗杰·凯用另一只胳膊搂住她，低头微笑着。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [sent] [hɪə(r)] , [æn] .
" That was why I was sent here , Ann .
" 那 曾是 为什么 我 曾是 发送 这里 , 安 .

“这就是我被派到这里来的原因，安。”

[tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['pɒsəb(ə)l] ['hɪtʃɪz] . "
To eliminate possible hitches . "
到 排除 可能的 挂钩 . "

为了消除可能出现的障碍。

" [bʌt; bət] [haʊ] — "
" But how — "
" 但 如何 — "

“但是如何——”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
" Your father destroyed the formula the first time ,
" 你的 父亲 损毁 这 公式 这 第一的 时间 ,

你父亲第一次就把配方毁掉了，

[ænd; ənd][ai] [gest] [hiː; hi] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk]
and I guessed he might do it again — in his mind he was back
和 我 猜对了 他 可能 做 它 再次 — 在 他的 头脑 他 曾是 后退
[sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
some twenty years ago ,
一些 二十 年 前 ,

我猜他可能会重蹈覆辙——在他的想象中，他仿佛回到了二十年前。

[rɪ'membə(r)] — [səʊ][ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['kɑːbən] ['peɪpə(r)] [bɪ'twiːn]
remember — so I took the elementary precaution of placing carbon paper between
记住 — 所以 我 采取 这 初级 预防 的 放置 碳 纸 之间
[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ʃiːts] [ɒv; əv] [ðæt] [pæd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
the third and fourth sheets of that pad of paper .
这 第三 和 第四 纸张 的 那 软垫 的 纸 .

记住了——所以我采取了最基本的预防措施，在便笺簿的第三张和第四张纸之间放了复写纸。

[ænd; ənd][ai] [sent] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [twelv]
And I sent Wargan the formula while you were with your father , twelve
和 我 发送 沃根 这 公式 尽管 你 是 和 你的 父亲 , 十二
['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . "
minutes ago . "
分钟 前 . "

就在你和你父亲在一起的十二分钟前，我把配方发给了沃根。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神